



## L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

## مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 20

### Le roi dans les mythes et les légendes

Pierre Bordreuil

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la *Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit* (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV  
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »  
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent  
«مشرق القصور»  
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008  
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008  
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

*Commissaires de l'exposition :*

Michel Al-Maqqissi  
Muyassar Fattal  
Valérie Matoïan

*Maquette du catalogue :* Lina Khanmé Sberna

*Infographie des panneaux de l'exposition :* Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي  
ميسر فتال  
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

## Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) .....	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) .....	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) .....	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat) .....	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) .....	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) .....	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) .....	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) .....	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) .....	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) .....	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon) .....	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) .....	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) .....	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) .....	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) .....	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil) .....	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini) .....	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) .....	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil) .....	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) .....	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) .....	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) .....	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) .....	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon) .....	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) .....	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) .....	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) .....	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) .....	265
Références bibliographiques par chapitres .....	271

## الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) ..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول ..... 271



## 20. Le roi dans les mythes et les légendes

Pierre Bordreuil

Dans la littérature d'Ougarit, le roi, ce « marchand magnifié » à la tête d'une « oligarchie » de commerçants de haut vol affairés entre l'île de Crète, le Nil, le Hatti et l'Euphrate, est au centre d'une abondante activité épistolaire s'étendant de l'Anatolie à l'Égypte et de Carkémish jusqu'à Babylone. En revanche, contrairement à l'abondante correspondance mise au jour dans le Palais royal, les mythes et légendes d'Ougarit n'évoquent jamais nommément ou de manière allusive l'un des rois d'Ougarit dont plusieurs listes présentent pourtant une succession apparemment ininterrompue sur plusieurs siècles (cf. texte 15). Certes, les légendes d'Aqhatou et de Kirta racontent l'histoire mouvementée de rois ou de régents mais ce sont des personnages étrangers au royaume d'Ougarit. Ces derniers nous renvoient certainement une image proche de la royauté ougaritaine, mais, dans l'état actuel de nos connaissances, c'est essentiellement l'iconographie de la stèle du « Baal au foudre d'Ougarit » (cf. texte 17) qui illustre le rôle religieux du monarque, fonction essentielle qui en faisait l'intermédiaire entre le peuple de son royaume et le monde divin.

### Aqhatou

Le thème général est la tristesse de Danilou, « homme de Harnam » qui est privé de descendance. Grâce à l'intervention de Baalou auprès de Ilou, un fils va naître, Aqhatou dont le portrait idéalisé est alors tracé : « Un fils qui érigera dans le sanctuaire la stèle de son dieu ancestral, le monument de son clan, qui délivrera de la terre son âme et de la poussière gardera ses pas, qui clouera la mâchoire de ses contempteurs et chassera celui qui assombrit sa mine, qui prendra sa main quand il est ivre et le portera quand il sera grisé par le vin, qui mangera sa portion dans le temple de Baalou et sa part dans le temple de Ilou, qui crépera son toit quand il sera sali et lavera son habit quand il sera souillé ». Danilou reçoit des mains du dieu artisan Kotarou-wa-Ḥasisou un arc composite magnifique fait de bois et de corne et le confie à Aqhatou. La déesse Anatou souhaite l'acheter ou même offrir en échange à Aqhatou l'immortalité, mais celui-ci lui oppose une fin de non-recevoir. Furieuse d'être ainsi éconduite, elle menace Aqhatou et va se plaindre devant le dieu Ilou qui la laisse alors agir à sa guise. L'action d'Anatou se solde par la mort du héros, mais on ne sait pas exactement s'il s'agit d'un meurtre délibéré ou si elle résulte d'une bavure de son acolyte Yaṭpan. Informé de la mort d'Aqhatou, Danilou retrouve le corps de son fils et l'enterre tandis que Poughatou, sœur d'Aqhatou s'apprête à le venger. La suite de l'histoire et son dénouement sont perdus. Beaucoup d'interprétations différentes ont été proposées de ce récit : rituel intégrant des éléments mythiques, œuvre littéraire située entre mythe et légende, histoire légendaire conservant le souvenir du séjour primitif des anciens Ougaritains ou amplification d'un récit remontant aux débuts de l'organisation monarchique d'Ougarit ? Peut-être s'agit-il, présenté sous forme narrative, d'une sorte de traité. La visée en était d'une part de donner une image des principaux dieux : Ilou, Baalou et Anatou, d'autre part de dire ce que sont les devoirs filiaux d'un héritier « royal ». On peut supposer que l'épilogue perdu donnait à l'histoire une fin heureuse et que Danilou connaîtrait encore les joies de la paternité. C'est probablement la meilleure

explication du titre constant de Danilou: *mutu rapa'i* : « l'homme de guérison », entendons l'homme qui a été guéri. Il est inclus à l'évidence dans un cercle de personnages éminents : les « puissants » (*ādrn*), mais on ne sait pas si Danilou doit être considéré comme un roi au sens complet du terme puisque la seule attestation du mot *mlk* : « roi » peut être comprise ainsi *m+lk*, « ce qui (est) pour toi », « ce qui t'appartient ». La fonction de Danilou pourrait en réalité correspondre à l'anglais *ruler*, rendu en français par « régent », d'autant plus que, d'après le texte, il réside dans un palais (*hkl*). Cette image « royale » de Danilou est confirmée par l'expression « homme de + nom de ville » (Harnam, la ville régie par Danilou) qui désigne, comme à Mari et à Alalakh, le roi d'une capitale étrangère. En l'occurrence Harnam, dans la région du Hermel dans la haute Beqaa libanaise près des sources de l'Oronte, aurait été le cadre géographique le plus approprié pour ce récit qui, de ce fait, est situé à l'extérieur des frontières de l'Ougarit.

## Kirta

Ici aussi, le point de départ du récit est la solitude de Kirta, roi de Khoubour, qui est dépourvu de descendance car la mort lui a ravi ses épouses l'une après l'autre. Le dieu Ilou lui apparaît en rêve et lui enjoint de lever une armée et de marcher vers la ville d'Oudoum à sept jours de marche de Khoubour. Occupant le terrain sans attaquer la ville, Kirta fera naître l'inquiétude chez Pabil, le roi d'Oudoum, en laissant planer le doute sur ses réelles intentions. Refusant les présents offerts par Pabil pour obtenir son retrait des lieux, Kirta demandera à Pabil la main de sa fille Hourray. À son réveil, Kirta obéit scrupuleusement aux prescriptions divines et les choses se passent comme prévu. Dans sa demande en mariage, Kirta compare la beauté de Hourray à celle de Anat et de Athtart: ses prunelles sont de pur lapis lazuli, ses paupières, des coupes d'albâtre (cf. texte 18). « C'est elle que, dans mon songe, Ilou m'a donnée, dans ma vision, le Père des hommes, pour qu'elle enfante une postérité à Kirta, et un enfant mâle au serviteur d'Ilou ». Kirta épouse alors Hourray qui lui enfantera huit fils et six filles.

La suite du déroulement de l'histoire de Kirta n'est pas établie avec certitude en raison de nombreuses lacunes. Victime d'une grave maladie, Kirta finira par en être délivré grâce à l'intervention d'Ilou en personne. Son fils aîné Yaššib qui brigua le trône pendant la maladie de son père sera maudit. L'état actuel du texte qui se termine ici ne permet pas d'en dire plus mais il est évident que le récit dans son intégralité ne connaissait pas une fin aussi abrupte. En résumé, cette légende rappelle la bénédiction particulière du dieu Ilou sur sa maison, en lui révélant en rêve comment assurer sa descendance, puis en lui accordant la guérison d'une maladie grave. Aucun élément du récit n'évoque particulièrement Ougarit ; seule peut-être la tour au sommet de laquelle Kirta doit accomplir son sacrifice avant de partir en campagne pourrait rappeler le temple de Baal d'Ougarit qui était un temple-tour. Mais ni l'image d'un tel monument ni le culte du dieu Ilou ne suffisent à faire d'Ougarit le point de départ de l'expédition du roi Kirta.

On a renoncé aujourd'hui à trouver le cadre géographique précis de ce récit. L'élément important de ces légendes est qu'aucun de ces deux héros, Danilou et Kirta, n'est roi à Ougarit. Le premier est peut-être roi de Harnam, le second est roi de Khoubour. Dans l'état actuel de nos connaissances, on voit que les auteurs de légendes ougaritaines situaient leurs récits hors des frontières de l'Ougarit et les figures royales qui en sont les héros dans un passé vieux peut-être de plusieurs siècles, avec en arrière-plan, un souci latent d'affirmer le principe de la royauté ainsi que la pérennité dynastique.

Au contraire des mythes et des légendes, la stèle du Baal au foudre (fig. 17f) illustre les rapports entre Haddou-Baal, dieu des agriculteurs, des marins et des bergers et le roi d'Ougarit qui est son protégé. Devant Haddou-Baal fièrement campé sur le mont Sapanou, le roi debout sur une estrade est tourné vers le sud comme l'intermédiaire entre le dieu et le royaume d'Ougarit, « le peuple du fils de Dagan », héritiers quasi filiaux du dieu de prédilection des Ougaritains.



## 20. الملك في الخرافات والأساطير

بيير بوردروي

Pierre Bordreuil

نجد في الأدب الأوغاريتي أن الملك، هذا «التاجر الممجّد» على رأس «طبقة الأشراف» من التجار ذوي الأعمال الواسعة بين جزيرة كريت والنيل وبلاد حثي والفرات، وفي مركز حركة مراسلات كثيفة تمتد من الأناضول إلى مصر ومن كركميش إلى بابل. في المقابل، على عكس المراسلات الكثيفة التي اكتشفت في القصر الملكي، فإن خرافات وأساطير أوغاريت لا تذكر أبداً بالاسم أو تُلَمَّح لأحد ملوك أوغاريت الذين، وبالرغم من ذلك، فإنها تقدم العديد من قوائم تسلسلهم غير المقطوع كما يبدو طوال عدة قرون (انظر النص 15). وبالتأكيد، إن أساطير أقيمت وكبرت تحكي قصة حياة عن ملوك أو أوصياء على العرش لكنهم شخصيات غريبة عن ملكة أوغاريت. ويقدم لنا هذان الأخيران بالتأكيد صورة قريبة عن الملكة الأوغاريتية. لكن، في الوضع الحالي لمعارفنا، فإن رسوم نصب «بعل والصاعقة في أوغاريت» (انظر النص 17) هي التي توضح الدور الديني للعاهل بشكل أساسي، وهي وظيفة أساسية تجعل منه وسيطاً بين شعب مملكته والعالم الإلهي.

### أقهارت

إن الموضوع الرئيسي هو حزن دانيال، «رجل حرّم» المحروم من الذرية. ويفضل تدخل بعل لدى إيل، سيولد ابنٌ، هو أقهارت الذي رسمت عند ذلك صورته المثالية: «ابن سيشيد في الهيكل نصب إله السلفي، ونصب عشيرته، وهو الذي سيحرر روحه من الأرض، وسيحفظ غبار الأرض خطواته، وسيستمر فك مزدييه وسيطرده من يعكر سحنه، وسيأخذ بيده عندما يكون ثملاً وسيحمله عندما يطيح به الخمر، والذي سيأكل نصيبه في معبد بعل وحصته في معبد إيل، والذي سيطلق الجير بيته عندما يصبح وسخاً وسيغسل ثيابه عندما تتسخ». سيأخذ دانيال من يدي الإله الصانع كوثر-و-خسيس قوساً مركباً رائعاً مصنوعاً من الخشب ومن العظم وسيعهد به إلى أقهارت. وتتمنى الإلهة عنات شراءه أو تقديمه مقابل الخلود لأقهارت، لكن هذا الأخير يعترض على استلامه. فثارت غضباً لرفضه استقبالها، وهددت أقهارت وذهبت تشتكيه للإله إيل الذي تركها تتصرف كما تشاء. وينتهي فعل عنات بموت البطل، لكننا لا نعرف بالضبط إن كان بالقتل المقصود أم أنه ناجح عن خطأ حارس هيكله يثفن. وعندما علم دانيال بموت أقهارت أخذ جثمان ابنه ودفنه في الوقت الذي كانت فيه فوغات، شقيقة أقهارت تستعد للثأر له. لقد فقدت بقية القصة وخاتمتها. واقترحت العديد من التفسيرات لهذه الحكاية: طقس يدخل فيه عناصر خيالية، عمل أدبي يدخل في إطار الخيال والأسطورة، أو قصة أسطورية تحافظ على ذكرى المقام البدئي لقدماء أوغاريتيين أو تُضخم حكاية تعود إلى بدايات التنظيم الملكي لأوغاريت؟ وربما تعني، من خلال تقديمها على شكل حكاية، شكلاً من أشكال الدراسة. كان الهدف منها من جهة إعطاء صورة عن الآلهة الرئيسيين: إيل وبعل وعنات، وتعريف بالواجبات العائلية لوريث «ملكي». يمكن الافتراض أن الخاتمة المفقودة تعطي للقصة نهاية سعيدة وأن دانيال سيعرف أيضاً أفراح الأبوة. إنه على الأغلب أفضل تفسير للقب دانيال الثابت مت رفاؤو: «رجل الشفاء». لنسمع الرجل الذي شفي. إنه مدرج بشكل مؤكد في حلقة من الشخصيات البارزة: «الجبارون» (أدرم). ولكننا لا نعرف إن كان يجب اعتبار دانيال كملك بالمعنى الكلي للكلمة، لأن الذكر الوحيد لكلمة: «ملك» التي ربما تفهم هكذا مثل كلمة م+لك «ما هو لك»، «ما يعود لك». إن وظيفة دانيال يمكن أن تعني الكلمة الإنكليزية الحاكم ruler، التي تصبح بالفرنسية régent «وصي على العرش» بالإضافة إلى أنه، بحسب النص، يقيم في قصر (هكل). إن هذه

الصورة «الملكية» لدانيال مؤكدة بالتعبير «رجل + اسم المدينة» (هارنام، المدينة التي كان يديرها دانيال) والتي تعني. كما هي الحال في ماري والألاخ، ملك عاصمة أجنبية. وبالتالي إن هارنام، الواقعة في منطقة الهرمل في البقاع الأعلى اللبناني بالقرب من منابع العاصي، قد كانت الإطار الجغرافي المناسب أكثر لهذه الحكاية التي تقع، في هذه الحالة، خارج حدود أوغاريت.

## كيرت

وهنا أيضاً، تبدأ الحكاية بوحدة كيرت، ملك خوبور، الذي حرم من الذرية لأن الموت أخذ منه زوجاته الواحدة تلو الأخرى. فظهر له الإله إيل في الحلم وأمره بأن يعد جيشاً ويسير باتجاه مدينة أودوم التي تبعد مسيرة سبعة أيام عن خوبور. وقد احتل الأرض دون أن يهاجم المدينة، فولد كيرت القلق لدى بابل، ملك أودوم، تاركاً الشك يخيم على نواياه الحقيقية. وبعد أن رفض الهدايا التي قدمها فابيل لكي ينسحب من المكان، طلب كيرت من بابل يد ابنته حورّي. وعندما استيقظ كيرت أطلع بدقة التعليمات الإلهية وجرت الأمور كما هو متوقع. وفي طلبه للزواج، يقارن كيرت جمال حوري بجمال عنات وعشتارات : عيناها من اللازورد الخالص، وأجفانها أفداح من المرمر (انظر النص 18). «إنها هي التي أعطاني إياها إيل في حلمي وفي رؤياي، أبو البشر، لكي تلد ذرية لكيرت، وولد ذكر لخادم إيل». وهكذا يتزوج كيرت من حوري التي ستلد له ثمانية أبناء وست بنات.

إن بقية أحداث قصة كيرت لم تعرف بشكل مؤكد بسبب العديد من الفجوات في الرقيم. وانتهى كيرت، الذي كان ضحية لمرض خطير، بالحصول على الفرج بفضل تدخل إيل شخصياً. وابنه البكر يصيب، الذي كان يطعم بالسلطة أثناء مرض أبيه، أصبح ملعوناً. إن الوضع الحالي للنص الذي ينتهي هنا لا يسمح بأن نقول أكثر من ذلك، لكن من المؤكد أن الحكاية بمجملها لا تعرف نهاية قاسية إلى هذا الحد. باختصار، إن هذه الأسطورة تذكر بالمباركة الخاصة للإله إيل على بيته، مبيناً له في الحلم كيف يؤمن ذريته، ثم يمنحه الشفاء من مرض خطير. ليس هناك أي عنصر في النص يذكر أوغاريت بشكل خاص، ربما فقط البرج الذي كان على كيرت أن يؤدي أضحيته في قمته قبل أن يذهب في حملته يمكن أن يذكر بمعبد بعل أوغاريت الذي كان عبارة عن معبد برجى. لكن لا صورة بناء كهذا ولا عبادة الإله إيل كافيتان لوحدهما لجعل أوغاريت نقطة انطلاق حملة الملك كيرت.

ولقد تم التخلي حالياً عن البحث عن الوسط الجغرافي الدقيق لهذه الحكاية. إن العنصر الهام في هذه الأساطير هو أن لا أحد من بين بطليها الاثنين، دانيال وكيرت، كان ملكاً لأوغاريت، فالأول كان ربما ملكاً في هارنام، والثاني ملكاً في خوبور. وفي الوضع الحالي لمعارفنا، نجد أن مؤلفي الأساطير الأوغاريتيين كانوا يضعون حكاياتهم خارج حدود أوغاريت، ويضعون الشخصيات الملكية الذين هم أبطالها في ماضٍ يمتد عمره ربما لعدة قرون، مع صورة خلفية، وهم مستتر لتأكيد مبدأ الملكية ودمومة السلالة الحاكمة.

وعلى عكس الخرافات والأساطير، يوضح نصب بعل والصاعقة (الشكل f17) العلاقات بين حدو-بعل، إله المزارعين، والبحارة والرعاة ومحميه ملك أوغاريت، وأمام حدو بعل الخيم بافتخار على جبل شبانو، الملك واقف بطوله على منصة ومتوجه نحو الجنوب كوسيط بين الإله ومملكة أوغاريت، «شعب ابن دجن»، ذرية الإله حدو بعل المفضل عند الأوغاريتيين.